

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

6 MEI 1993

Voorstel van wet tot erkenning van de Nederlandse naam van de taalgrensgemeente Hélécine

(Ingediend door de heer Appeltans)

TOELICHTING

Op 24 juni 1988 heeft de Koning een besluit genomen waarbij Hij, onder meer, de schrijfwijze van de gemeentenamen vaststelt.

In de daarbij gevoegde tabel staat de gemeente Hélécine vermeld, zonder vertaling. Weliswaar is dit een nieuwe naam, gegeven aan een nieuwe Waalse administratieve eenheid. Nochtans, vóór de wet van 23 juli 1971 betreffende de samenvoeging van gemeenten en de wijziging van hun grenzen, heetten de samenstellende delen ervan grosso modo Opheylysssem en Neerheylysssem. De benaming «Hélécine» is duidelijk uit deze Nederlandse plaatsnamen ontstaan. Het ligt dan ook voor de hand, het Franse «Hélécine» van een officiële vertaling te voorzien. Wij stellen voor dat die «Heylysssem» zou luiden. Dit heeft niets te maken met enige gebiedsaanspraak. Het is een kwestie van gezond verstand.

Laurent APPELTANS.

*
* ***SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1992-1993**

6 MAI 1993

Proposition de loi visant à reconnaître le nom néerlandais de la commune d'Hélécine sur la frontière linguistique

(Déposée par M. Appeltans)

DEVELOPPEMENTS

Le 24 juin 1988, le Roi a pris un arrêté par lequel, notamment, Il déterminait l'orthographe des noms des communes.

Dans le tableau qui y est annexé, figure la commune d'Hélécine, sans traduction. Sans doute s'agit-il là d'un nouveau nom, que l'on a donné à une nouvelle entité administrative wallonne. Pourtant, avant la loi du 23 juillet 1971 concernant la fusion des communes et la modification de leurs limites, les parties constitutives de la commune en question s'appelaient *grosso modo* Opheylysssem et Neerheylysssem. L'appellation «Hélécine» est évidemment issue de ces toponymes néerlandais. Il est dès lors logique de pourvoir d'une traduction officielle néerlandaise la dénomination française «Hélécine». Nous proposons que cette traduction soit «Heylysssem». Cela n'a rien à voir avec une quelconque revendication territoriale. C'est une question de bon sens.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Enig artikel

In de tabel met gemeentenamen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 24 juni 1988, wordt naast de naam «Hélécine» tussen haakjes het woord «Heylissem» geplaatst.

Laurent APPELTANS.

PROPOSITION DE LOI

Article unique

Dans le tableau des noms des communes, annexé à l'arrêté royal du 24 juin 1988, le mot «*Heylissem*» est juxtaposé, entre parenthèses, au nom «Hélécine».